

El dilema audiovisual: ¿Película doblada o subtitulada? - Levante de Castelló - 16/03/2016

Levante EL MERCANTIL VALENCIANO

MIÉRCOLES, 16 DE MARZO DE 2016 | 17.

Castelló

Trama. El experto en Traducción e Interpretación de la UJI, Frederic Chaume, aboga por incrementar la programación subtitulada en televisión frente a la doblada, aunque considera que la elección depende del género audiovisual y de la franja horaria. El doblaje ayuda en el caso de los dibujos animados y las películas de humor, mientras que el cine de autor es mejor en versión original.

El dilema audiovisual: ¿Película doblada o subtitulada?

► El coordinador del grupo Trama ha asesorado a las Corts Valencianes sobre el doblaje en la futura televisión autonómica

LABORATORIO
De ideas



Laura Muñoz
► lmunoz@ept.es

■ Las voces del cine son tan importantes como los rostros. Un argumento que pueden esgrimir tanto los espectadores que optan por ver las películas dobladas como los que las prefieren subtituladas. Tras muchas décadas de doblaje en cine y televisión, se hace difícil imaginar a estrellas del celuloide como Bruce Willis con una voz distinta a la de su doblador. El oído se acostumbra y el espectador acaba asociando una voz a un actor. Por ello, resulta incómodo que en una serie cambien de repente al actor de doblaje de un personaje, incluso si es de dibujos animados, como pasó con Homer en *Los Simpson*.

Por otro lado, el doblaje impide apreciar una parte fundamental del trabajo interpretativo de los actores: la expresión de su voz al hablar, al gritar, al llorar, al reír... Los matices de cada sonido articulado por los intérpretes originales se pierden cuando se tapan con otra voz. De ahí que muchos espectadores prefieran la versión subtitulada al sentarse frente a una pantalla de cine o de televisión.

La elección no es baladí si se quiere gozar de una experiencia audiovisual satisfactoria. Hay que sopesar pros y contras y existen criterios técnicos que hacen más recomendable la versión original o la doblada. El grupo de Traducción e Interpretación en Medios Audiovisuales (Trama) de la Universitat Jaume I se encarga de estudiar hasta el más mínimo detalle del doblaje y la subtitulación. De hecho, está a punto de publicar el libro *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*, que describe las diferencias de la industria en cada territorio.

El coordinador del equipo de investigación, Frederic Chaume, considera que en televisión la elección debe depender del gé-



Miembros del grupo de investigación Trama de la UJI. LEVANTE-EMV

nero audiovisual y de la franja horaria. «Los dibujos animados tienen que doblarse siempre porque los niños no pueden leer bien los subtítulos, hay estudios que revelan que hasta los 9 años no son capaces de seguir el ritmo adecuadamente», señala el experto, quien incide en que el doblaje tiene un componente educativo «enorme» a la hora de di-

fundir la lengua oral.

Por el contrario, los ciclos de cine de autor deberían subtítuloarse «porque van dirigidos a cineófilos que buscan disfrutar de una película que no es un *blockbuster*», apunta Chaume. Hay largometrajes, sin embargo, que ganan al doblarse. Suele ocurrir con las películas de humor: «si las ves subtituladas

pierden la gracia, el doblaje aquí cumple una función importante». También aboga por doblar los *reality show* con voz en *over* «aquella que se superpone a la voz original».

La tecnología digital permite al espectador en la mayoría de los canales y programas elegir la versión subtitulada. Sin embargo, como la oferta por defecto

siempre es doblada, el público no suele cambiar de opción. El experto considera que debería incrementarse el porcentaje de subtitulación en la parrilla televisiva. «Si nos llega directamente en este formato, nos habituamos», señala Chaume, quien subraya como ventajas el aprendizaje del idioma extranjero y el disfrute del producto original.

Propuestas para la nueva RTVV

L.M. CASTELLÓ

■ El coordinador del grupo Trama de la UJI, Frederic Chaume, ha sido invitado por las Corts Valencianes como experto para definir cuál debe ser el papel del doblaje y la subtitulación en la futura televisión autonómica. A su juicio, la programación debe traducirse al valenciano, ya sea en subtítulos o doblada, y ese trabajo debe realizarse en la Comunitat Valenciana para fomentar la industria autóctona. «No como antes, que se compraba fuera», señala el experto. Además, considera que debe aumentarse la subtitulación para sordos por encima del 75 por ciento de la programación, así como la audiodescripción para invidentes, que en la actualidad la ley fija en sólo dos horas la semana. Chaume augura que la reapertura de la televisión autonómica revitalizará el sector, que ahora mismo encuentra oportunidades de negocio en industrias al alza como la del videojuego.



Plató de televisión de RTVV. GUSTAVO GRILLO